

主编 闫丽君 杨 林

英汉语言文化 对比与翻译



Contrastive Studies of English and
Chinese: Cultures and Translation



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

主编 闫丽君 杨 林

英汉语言文化 对比与翻译



Contrastive Studies of English and
Chinese: Cultures and Translation



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言文化对比与翻译 / 闫丽君, 杨林主编. —
银川: 宁夏人民出版社, 2013.7

ISBN 978-7-227-05627-0

I. ①英… II. ①闫… ②杨… III. ①英语—文化语言学—对比研究—汉语 ②英语—翻译—研究 IV. ①H31
②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 311042 号

英汉语言文化对比与翻译

闫丽君 杨林 主编

责任编辑 贺飞雁

封面设计 沈家菡

责任印制 杨海军

黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)

网 址 <http://www.yrpubm.com>

网上书店 <http://www.hh-book.com>

电子信箱 renminshe@yrpubm.com

邮购电话 0951-5044614

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏书宏印刷有限公司

印刷委托书号(宁)0013226

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印张 10

字 数 260 千

印数 1000 册

版 次 2013 年 12 月第 1 版

印次 2014 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-227-05627-0/H·81

定 价 38.00 元

版权所有 侵权必究

内容提要

《英汉语言文化对比与翻译》的编写从对比语言学、跨文化交际与翻译学的相关理论出发,探讨英汉语言与文化之间存在的宏观和微观层次上的差异,旨在通过全方位差异性对比与分析,培养英语学习者的双语差异意识、跨文化交际意识以及英汉双语转换能力。

开篇第一部分探讨了英汉语言系统对比与翻译。英语属印欧语系,汉语属汉藏语系,两者相去甚远,个性多于共性,其间差异尤见于英语重形合,汉语重意合的特点。从翻译概念厘定,到翻译标准确立,但凡涉及转换问题,总难避开语言差异。

第二部分为英汉语篇结构与分析,探讨了语篇中词汇语义,词汇的语义是一种潜势,语义的选择是由情景语境和文化语境决定的。

第三部分为语篇翻译理论,翻译的直接对象是原文语篇,翻译的最终产品是译文语篇。在翻译过程中,翻译者不能只孤立地翻译原文中的字、词、句,而是应该对原文从语篇层次上进行分析。在翻译实践中,语篇的连贯和衔接手段、语段的发展模式及其语篇的意图对翻译质量都有很大的影响。

第四部分为英汉文学语篇翻译,衔接体现了语篇内诸词项间在语义上的各种联系,对语篇建构起着至关重要的作用。本部分通过具体语篇个案分析,探讨了衔接对于英汉语篇建构、尤其是语篇连贯的作用,同时探讨了如何实现英汉文学语篇中的等效翻译。

第五部分为口译语篇翻译。语篇的词汇衔接,作为语篇的一种重要衔接手段,体现了语篇内部各词汇项之间的深层语义逻辑关系,使语篇在结构、语义等方面成为一个有组织、连贯的连续体。本部分主要通过对英汉口译语篇中词汇衔接进行了个案分析,探讨了词汇衔接的形式和功能以及如何实现词汇复现在英汉新闻语篇口译的对等转换。

第六部分中西文化差异与跨文化交际:中西文化之间存在着巨大的差异,这种差异不仅体现在语言交际方面,也体现在非言语交际方面。具体说来,既包括禁忌语、委婉语、色彩语词、习语、数字等,又包括体态语、眼神交流等非言语方面的差异,因而要实现中西文化交流,既要注重语言交际,也要体会非言语交际的差异。

最后一部分探讨应用文体翻译:与文学翻译不同,应用翻译以传达信息为根本目的,应用文体几乎包括文学及纯理论文本以外的人们日常生活接触和实际应用的各类文字,涉及对外宣传、社会生活、生产领域的方方面面,具体可分为科技、经贸、新闻、法律、旅游、广告等类别。本部分利用当代翻译理论,研究各种实用文本的英汉互译转化规律,以其提高应用文本的翻译质量。

序

《英汉语言文化对比与翻译》这本集子是北方民族大学外国语学院工作在教学一线的教师们近年来在科研方面辛勤耕耘的硕果，书中收录了年轻外语学者们这些年来在英汉语言对比、中西方文化比较与跨文化交际以及英汉语篇翻译等方面的新作，凝结了他们在语言、文化与翻译研究方面的结晶、论文运用当代语言学、跨文化交际学和语篇语言学方面的相关理论，探讨了英汉语言之间的异同、文化与翻译之间的关系以及英汉语篇翻译方面常见问题的处理方法，理论把握不失精准、举例详实妥帖，体现了青年学者们对英汉语言文化与翻译深入精辟的见解。笔者认为，像《英汉语言文化对比与翻译》这样一部很有特色的著作，在当前中西方语言文化交流如此活跃与频繁之际，尤其值得一读。

语言和文化是密不可分的，每一种语言都有着丰富的文化内涵，不具备文化内涵的语言是不存在的，同时，每一种语言后面所蕴含的文化又具有其独特性，这就势必导致在跨文化的语言交际往往会受到来自异域文化的干扰，了解原语与目的语文化的差异成为。翻译不仅涉及语言问题，也涉及文化问题。译者不仅要了解外国的文化，还要深入了解自己民族的文化，并要不断地把两种文化加以比较，对各

自文化中的含义、作用、范围、感情色彩、影响等有正确的理解,以避免因文化差异而产生歧义,落入翻译陷阱。文化差异的存在常常成为翻译的障碍,译者必须处理好语言文化间的差异问题,使翻译真正成为传播文化的媒介、有效地促进中西方文化交流。

本书较为系统、全面地阐述了英汉语言方面差异和相似之处,深入分析了语言与文化差异对跨文化交际的影响,探讨了英汉语篇翻译中文化差异的处理方法,对于广大英语学习者和从事有关英汉语言、文化、翻译的学者大有裨益。

深感于此书的学术价值,是为序。

周玉忠

2013年11月18日

目 录

第一部分 英汉语言对比

- 汉、英语结构歧义的分析与排除
..... 赵宝山 /1
- 试论英语平行结构的特征及其美学效果
..... 闫丽君 杨 林 /13
- 英语形合、汉语意合在商务翻译中的运用探究
..... 沈妍斌 /23

第二部分 英汉语篇结构与分析

- 试论语义是一种潜势
——浅析系统功能语言学的语义观 杨 林 /33
- 语法隐喻与科技英语功能文体分析 杨 林 /42
- 新闻英语的语篇结构及文体特征 杨 林 /54

第三部分 语篇翻译理论

- 语篇意识与翻译 杜惠玲 /65

论语篇中的词汇衔接	杜惠玲 /75
-----------------	---------

第四部分 英汉文学语篇翻译

英汉语篇翻译中人称照应衔接的差异与重构	杨 林 /84
英汉文学语篇中词汇复现的形式、功能与翻译	杨 林 /92
词汇衔接与文学语篇的等效翻译	杨 林 /102

第五部分 口译语篇翻译

英汉新闻语篇中词汇复现的形式、功能与口译 ——以“2011 杨洁篪外长就中国外交政策和 对外关系答记者问”为例	杨 林 / 109
语篇的词汇衔接与演说词的文本解读和口译策略 ——以《温家宝在英国剑桥大学的演讲》为例	杨 林 /117

第六部分 中西文化差异与跨文化交际

解读西方禁忌文化与成因	杨政红 /129
色彩语码的文化涵义阐释	杨 林 /145
从英汉委婉语的对比分析看中西方语言文化的异同	王冬梅 /153

从词汇的联想意义看汉英文化差异

..... 赵继军 /168

跨文化传媒视角中的翻译问题研究

..... 王 静 /175

贸易谈判所体现的中西方文化差异

..... 沈妍斌 /183

非言语行为及其在跨文化交际中的作用

..... 杨 林 /192

典故性英语习语的源流 赵继军 /200

英汉习语的文化差异及翻译技巧

..... 赵宝山 /206

第七部分 应用文体翻译

科技英语名物化的语篇衔接功能与翻译

..... 杨 林 /214

浅述英语广告中修辞手法的妙用

..... 沈妍斌 /223

“翻译目的论”下商务英语翻译的特点

..... 麦春萍 /231

商务英语翻译中的对等 麦春萍 /238

功能学派理论和《哈利·波特》系列的翻译

..... 王 静 /244

外宣中政治文献翻译的关联理论维度	王 静 /257
从图式理论初探汉语新词的英译	王 静 /266
应用翻译范畴的厘定	王 静 /276
功能翻译理论在文学翻译批评中的应用	陈梅霞 /286
浅析《丛林猛兽》的文体功能及翻译艺术	刘春燕 /296
西方影视翻译的语言艺术赏析	刘春燕 /305

第一部分 英汉语言对比

汉、英语结构歧义的分析与排除

赵宝山

◀ -----

摘 要 歧义是自然语言中普遍存在的现象,任何语言都存在着歧义现象,汉、英语也不例外。本文就汉、英语结构歧义的产生及其特征进行分析和总结,探讨了排除歧义的方法。

关键词 结构歧义 歧义排除 语境

----- ▶

引言

歧义是自然语言中普遍存在的现象,任何语言都存在着歧义现象。在西方,早在两千三百年前,古希腊哲学家亚里士多德就探讨了自然语言的歧义问题,以便为其哲学辩论服务。在现代西方语言学领域,美国描写语言学及乔姆斯

基转换生成语法都对歧义现象进行了较为系统的研究。乔姆斯基等转换生成语法学家认为,深层结构通过一定的转换规则转换为表层结构;当多个深层结构转换为同一表层结构时,就会产生歧义。最早提出汉语歧义结构研究的是赵元任。著名学者朱德熙认为,歧义是句子的多义现象,一个句子有不止一个意思就叫多义句,由此而产生歧义。然而,严格地说,歧义和多义还是有一些差别的。认为歧义是指某种语言形式在特定的语言环境中,人们对它实际上可以有不止一种的解释(邵敬敏,任芝英,李家树 2003:194)。也可以说多义现象是属于语义层面的,而歧义是属于语用层面的。歧义的产生涉及多种因素,如语音、词汇、语法结构、省略、标点等。歧义现象在汉、英语中都存在,概括起来共有三大类,即语音歧义、词汇歧义和句法歧义,其中以句法歧义最为复杂。俞东明(1997)把由层次不同、语法关系不明和语义关系不明而引起的歧义统称为结构歧义。限于篇幅,本文着重讨论汉、英语结构歧义及其排除。

一、汉语中常见的结构歧义

1. 歧义格式:VP+ 的 + 是 +NP

a. 援助的是中国

该句可以理解为“中国援助了他国”(“援助的”是施事),也可以理解为“它国援助了中国”(“援助的”是受事)。

b. 相信的是傻瓜

该句可以理解为“相信某种事情的人是傻瓜”(“相信的”是施事),也可以理解为“被相信的人是个傻瓜”(“相信

的”是受事)。

歧义排除：以上两句产生歧义的原因在于动词的双向性。事实上，只要动词是“双向”的，句子都可能有两种意思（朱德熙，1980）。排除歧义的办法在于明确动词的施受对象。a. 给予援助的是中国（施事）/ 得到援助的是中国（受事）。b. 傻瓜相信（施事）/ 相信傻瓜（受事）。

2. 歧义格式：ADJ+N1+N2

这种歧义格式因其内部成分组合或切分的不同而产生歧义，可以理解为[(ADJ+N1)+N2]或[ADJ+(N1+N2)]

a. 新英汉词典

该短语可以理解为[(新英汉)词典]或[新(英汉词典)]。

b. 新学生宿舍

该短语可以理解为[(新学生)宿舍]或[新(学生宿舍)]。

歧义排除：提供相关情景语境。a. 她买了一本新英汉词典（字典名称）/ 她买了一本新的英汉词典（不是二手的）。b. 这些是 2000 级的新生宿舍。/ 学校新建的学生宿舍很漂亮。

3. 歧义格式：VP+N1 的 +N2

a. 发现了敌人的哨兵

该句可以理解为“有人发现了敌人的哨兵”，也可以理解为“哨兵发现了敌人”。

b. 咬死了猎人的狗

该句可以理解为“有只狗咬死了猎人”，也可以理解为“咬死猎人带的狗”。该格式是朱德熙教授首先发现的。在这

种格式中,N1 可以作为 VP 的宾语,述宾结构“VP+N1”加上“的”之后,作名词 N2 的定语,整个结构是一个定中结构,即[VP+(N1+ 的 +N2)],又可以与“的”结合在一起作 N2 的定语,“N1+ 的 +N2”这个名词词组再作为 VP 的宾语,整个结构是一个述宾结构,即[(VP+N1+ 的)+N2]。

歧义排除:层次结构切分法

a. 发现了 / 敌人的哨兵,或发现了敌人 / 的哨兵。3b. 咬死了 / 猎人的狗。或:咬死了猎人 / 的狗。

4.歧义格式: N1+ 的 +N2+ 和 N3

该歧义格式产生歧义的原因在于连词“和”的管辖区域不同,其切分层次可以理解为[(N1+ 的 +N2)+ 和 +N3],也可以理解为[N1+ 的 +(N2+ 和 +N3)]。

a. 衣服的袖子和口袋

该短语可以理解为(衣服的袖子)和(口袋)或衣服的(袖子和口袋)。

b. 自行车的轮子和篮子

该短语可以理解为(自行车的轮子)和(篮子)或自行车的(轮子和篮子)。

歧义排除:层次结构切分法

a. 衣服的袖子 / 和口袋,或衣服的 / 袖子和口袋。b. 自行车的轮子 / 和篮子,或自行车的 / 轮子和篮子。

5. 歧义格式: N1+ 和 +N2+ 的 +N3

该歧义格式产生歧义的原因在于连词“和”的管辖区域不同,其切分层次可以理解为[(N1+ 和 +N2)+ 的 +N3],也

可以理解为[N1+ 和 +(N2+ 的 +N3)]。

a. 桌子和椅子的腿

该短语可以理解为(桌子和椅子的)腿)或桌子和(椅子的腿)。

b. 李萍和张敏的姐姐

该短语可以理解为(李萍和张敏)的姐姐或李萍和(张敏的姐姐)。

歧义排除:层次结构切分法

a. 桌子 / 和椅子的腿 桌子和椅子 / 的腿

b. 李萍 / 和张敏的姐姐 李萍和张敏 / 的姐姐

6. 歧义格式:数量结构 + NP1+ 的 + NP2

在该歧义格式中,数量结构既可以限定 NP1,作 NP1 的定语,即[(“数量结构”+NP1)+ 的 + NP2],又可以限定“NP1+ 的 +NP2”,充当“NP1+ 的 +NP2”的定语,即[“数量结构”+(NP1+ 的 + NP2)],由此引起歧义。

a. 三个企业的领导

该短语可以理解为[(三个企业)的领导]或[三个(企业的领导)]。

b. 五个学校的学生

该短语可以理解为[(五个学校)的学生]或[五个(学校的学生)]。

歧义排除:提供相关情景语境

a. 参加会议的有来自三个不同企业的领导。/ 有三位企业领导涉嫌贪污。b. 进入决赛的有五所小学的学生。/ 三年

级有五位学生获奖。

7. 歧义格式: N1+ 的 +N2

a. 母亲的回忆。

该短语既可以理解为孩子对母亲的回忆(反映了一种被动关系),也可以理解为母亲对某人或某事的回忆(反映了一种主动关系)。

b. 鲁迅的书。该短语既可以理解为鲁迅写的书,也可以理解为属于鲁迅的书。

歧义排除:提供相关情景语境或改写

a. 这些旧照片勾起了我对母亲的回忆。/ 母亲对往事的回忆挥之不去。 b. 鲁迅的书 / 著作写得很深刻。/ 鲁迅的藏书很多。

二、英语中常见的结构歧义

1. 歧义格式: ADJ+N1+N2 或 ADJ+N1+and+N2

与以上所探讨的汉语中的情况相同,这种歧义格式因其内部成分的组合或切分的不同而产生歧义,可以理解为 [ADJ+(N1+/and+N2)] 或 [(ADJ+N1)+/and+N2]。

a. old men and women 可以理解为 (old)(men and woman) 或 (old men and)(women)。

b. big brick building 可以理解为 (big)(brick building) 或 (big brick)(building)。

歧义排除:改写或提供相关情景语境

a. men who are old and women/old men and old women.

b. Compared with those brick buildings over there, this one